

# СКАЗОЧНЫЙ МИР И СОВРЕМЕННОСТЬ: КОГДА ИРРЕАЛЬНОЕ СТАНОВИТСЯ РЕАЛЬНЫМ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)<sup>1</sup>

## THE WORLD OF TALES AND PRESENT DAYS: WHEN NON-REALITY TURNS INTO REALITY IN RUSSIAN AND ENGLISH FOLK-TALES

*А.Э. Левицкий<sup>1)</sup>, Т.Н. Нукульшина<sup>2)</sup>*

*A.E. Levitsky<sup>1)</sup>, T.N. Nikulshina<sup>2)</sup>*

<sup>1)</sup>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Москва, Россия, *andrelev@list.ru*

<sup>2)</sup>Донецкий национальный технический университет, Автомобильно-дорожный институт, Горловка, Россия, *tan\_n-n@mail.ru*

<sup>1)</sup>Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russia, *andrelev@list.ru*

<sup>2)</sup>Donetsk National Technical University, Automobile and Highway Engineering Institute, Gorlovka, Russia, *an\_n-n@mail.ru*

В рамках данной работы прослеживается воплощение ирреальности в системе речи (сказки) в национальном (в русском и английском лингвосообществах) и общечеловеческом (сопоставительный аспект) измерениях. Сказочный мир как ментальное пространство имеет когнитивный статус и не существует вне мышления, а достижения науки и техники способствуют ‘материализации’ свойств и качеств объектов ирреального мира.

*Ключевые слова:* ирреальность; вербализация; номинация; картина мира; народные сказки.

The framework of this paper deals with the embodiments of non-reality in speech (folk tales) in national (Russian and English linguistic societies) and human (comparative) dimensions. The world of tales as a mental space bares the cognitive status and does not exist without thinking, whereas achievements of science and technique contribute to ‘materialization’ of features and qualities which pertain to the non-real world.

*Keywords:* non-reality; verbalization; designation; worldview; folk-tales.

Язык считают инструментом проникновения в ментальность, а, следовательно, и ключом к этнической, культурной и социальной группе, к которой принадлежит индивид (см., напр., [1], [2, с. 252-259], [3]). Исследование, проводимое на материале русского и английского языков, дает возможность углубить знания о национальной ментальности носителей неблизкородственных языков.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Ирреальный мир в рамках данного исследования проявляется через смоделированный человеком сказочный мир, эксплицированный единицами языка. Сказочный мир как иномирность функционирует в качестве своеобразного способа бытия, отражая неактуализированные, но желаемые особенности нашей жизни в давние времена. Сказочный мир выступает продуктом мыслительной, интерпретирующей, деятельности человека; это смоделированное человеком вследствие богатства его фантазии ментальное пространство, в котором человек оперирует объектами нетелесной природы – потенциальными сущностями, материализация знаний о которых в сказках осуществляется с помощью языковых знаков, а сегодня – с достижениями науки и техники происходит их реальное воплощение.

Сказочный денотат – это объект из мира вымысла, «пропущенный» через сознание человека и, следовательно, определенным образом когнитивно преобразованный объект материального мира. Следует отметить, что не столько важны объекты ирреального мира, сколько свойства, которые потенциально могли бы быть воплощены в действительности. Сказочный мир выявляет те особенности жизни, которые для нас в определенный момент являются неактуализированными, но желаемыми, а достижения науки и техники способствуют своего рода «материализации» объектов ирреального мира: волшебная рубашка, *aegis* ‘волшебный защитный меч’ > бронированный жилет.

Успехи в науке, в частности, химии позволили выйти на высокий уровень материализации желаемого. Например, современные кислородные коктейли > в сказках – волшебный напиток, *magic drink* ‘напиток, обладающий волшебными свойствами’. Многочисленные косметические средства с разной степенью омолаживающего эффекта реально существуют, активно используются и при правильном применении действительно могут на время помочь замедлить процесс старения кожного покрова человека.

Дуалистический принцип противопоставления «жизнь/смерть» сегодня является наиболее актуальным. В силу временного характера форм биологической жизни реальный мир ощущается хрупким и ненадежным, тем острее стоит проблема продления жизни, и даже бессмертия, что проявляется в сказках русских и англичан с помощью лексических единиц, обозначающих данные понятия: волшебная рубашка, воскрешение, живая вода, *reincarnation* ‘воскрешение’.

Ирреальный мир как альтернатива действительному – это гипотетический мир. Такой мир – это своего рода экран, на который проецируются ментальные образы, прошедшие сквозь мышление человека, переосмысливая и трансформируя действительный мир. Сегодня в ряде слу-

чаев ирреальное становится реальным, осуществляется неосуществимое, исполняется невыполнимое и невозможное оказывается возможным. Раньше человек пытался реализовать свои желания пассивно, воплощая их в художественных образах, сегодня – активно, совершая революцию в науке, генерируя знания естественных наук. Вербально эксплицированные объекты сказочного мира, «материализованные» сегодня, распределяем на четыре блока:

I. Машиностроение: 1) авиакосмическая отрасль: а) самолет: *Вышли они за город, разостлали ковер-самолет, сели и поднялись выше облака ходячего* (<https://lukoshko.net/story/veschiy-son.htm>), *St. George touched the proud beast lightly with his spurs, and, like an arrow from a bow, Bayard carried them together over city and plain, through woods and forests, across rivers, and mountains, and valleys, until they reached the Land of Greece* (<https://www.worldoftales.com/Europeanfolktales/Englishfolktale88.html#gsc.tab=0>) *‘Святой Георгий слегка коснулся шпорами гордого зверя и, как стрела из лука, Баярд понес их над городом и равниной, через леса, реки, горы и долины, пока они не достигли Греции’*; б) космические корабли: – *Все, барин, бывает, – говорит мужик. – Думал я, что люди хоть на небо не попадают, а здесь сам побывал, теперь поверил, что и это бывает* (<https://lukoshko.net/story/chego-na-svete-ne-byvaet.htm>); *Oh, shall I be among the stars in the sky?* (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/meft/meft34.htm>) *‘О, буду ли я среди звезд на небе’*; 2) военно-промышленный комплекс (напр., бронированная одежда): – *Возьми, – говорит, – эту рубашку пуля не берет; коли наденешь ее, никто тебя не осилит!* (<https://lukoshko.net/story/chudesnaya-rubashka.htm>), *But he begged, and he begged, till at last the good queen let him go, and gave him his father’s good waistcoat that never struck in vain. And as she girt it round his waist, she said the spell that would give it victory* (<http://www.authorama.com/english-fairy-tales-24.html>) *‘Но он продолжал умолять, пока, наконец, добрая королева отпустила его, отдав ему жилет своего отца, который того всегда спасал. Одев на него, она произнесла заклинание, которое поможет одержать победу’*; 3) судостроение (современные морские суда): – *А я, – говорит четвертый, – могу срубить корабль, что ходит по морю, как по сушу* (<https://lukoshko.net/story/sem-simeonov.htm>), [...] *the swan will swim you* (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/meft/meft23.htm>) *‘лебедь перенесет тебя’*; 4) производство оборудования: а) бензопила: *Тут старик вынул свой меч, махнул им и говорит: – Ступай, меч-саморуб, поруби дремучий лес!* (<http://hyaenidae.narod.ru/story/3/147.html>); *You know not what you ask; they are the most precious things I have. The coat will keep you invisible, the cap will tell you all you want to know, the sword cuts asunder whatever you strike* (<http://www.authorama.com/english-fairy-tales-21.html>) *‘Вы не знаете, о чем просите; это самое ценное, что у меня есть. Пальто сделает вас невидимым; шапка рас-*

скажет все, что вы хотите знать; меч разрежет все, к чему прикоснется'; б) бульдозер, грейдер, отбойный молоток: – *Эй вы, слуги мои верные! Ровняйте-ка рвы глубокие, снесите каменье острое, засевайте рожью колосистойю, чтоб к утру поспело* (<https://lukoshko.net/story/morskoy-car-i-vasilisa-premudraya.htm>), *Then he said to Nix Nought Nothing: 'There is a lake seven miles long, and seven miles deep, and seven miles broad, and you must drain it tomorrow by nightfall, or else I'll have you for my supper* (<http://www.authorama.com/english-fairy-tales-9.html>) '*Тогда он сказал Никто-Ничто-Ничего: «Вот озеро длиной, глубиной и шириной в семь миль, и ты должен осушить его до наступления темноты, иначе я тебя съем»*'.

II. Сфера услуг (кафе, рестораны, заведения быстрого питания, отдел кулинарии в магазинах): – *Эй, сват Наум, есть хочу! Только крикнул, откуда ни возьмись появляется стол накрытый, на нем бочонок пива да бык печеный, в боку нож точеный* (<https://lukoshko.net/story/podi-tuda-ne-znayu-kuda-prinesi-to-ne-znayu-chno.htm>), *Ah!" groaned the woodman, "I wish I'd a good link of black pudding here before me." No sooner had he said the word, when clatter, clatter, rustle, rustle, what should come down the chimney but a link of the finest black pudding* (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/meft/meft23.htm>) '*А! – застонал лесник. – Как бы я хотел сейчас съесть большой кусок пудинга. Не успел он произнести свое желание вслух, как со стуком и грохотом из дымохода вывалился кусок прекрасного пудинга*'.

III. Медицина: 1) лекарственные препараты: а) снотворное (*Не беда! – думает. – Ведь мужа можно сонным зельем опоить, а чрез это веретенце мы с матушкой озолотимся!*) (<https://lukoshko.net/story/peryshko-finistayasna-sokola.htm>), *The old wife prepared a sleeping drink, and give it to the knight who drank it, and never waked till next morning* (<https://fairytalez.com/black-bull-of-norrgoway>) '*ведьма приготовила снотворное зелье и напоила им рыцаря, который проспал до следующего утра, не просытаясь*'; б) глазные капли (*Как только приехал, вбежал во дворец, попрыскал живой водой глаза, и сразу отец с матерью и король Картаус с боярами прозрели*) (<https://lukoshko.net/story/skazka-o-slavnom-moguchem-bogatyre-erusalane-lazareviche.htm>), *Cherry ran to the pool beneath the rock to wash her burning eye; when lo! she saw at the bottom of the water hundreds of little people, mostly ladies, playing-and there was her master, as small as the others, playing with them. Everything now looked different about the place. Small people were everywhere, hiding in the flowers sparkling with diamonds, swinging in the trees, and running and leaping under and over the blades of grass* (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/efft/efft21.htm>) '*Черпу побежала к озеру под скалой, чтобы промыть горящий глаз; и о-чудо! на дне озера она увидела сотни маленьких людей, в основном, играющих дам, среди которых*

был и ее хозяин; он был такого же невысокого роста, как и другие, и играл вместе со всеми. Теперь все выглядело по-другому в этом месте: маленькие люди были повсюду, прячась в цветах, сверкающих бриллиантами, качаясь на деревьях, бегая и прыгая под и над травинками'; в) энергетики, биококтейли (Еруслан Лазаревич [...] разыскал заветный колодец, запасся живой водой. Сам немного выпил и Орошу Вещему дал. И сразу всю усталость с них как рукой сняло (<https://lukoshko.net/story/skazka-o-slavnom-moguchem-bogatyre-erustane-lazareviche.htm>), Tom now saw that he had more strength than twenty men (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/meft/meft10.htm>) 'Теперь Том почувствовал, что у него силы, больше чем у двадцати человек'; 2) хирургическое вмешательство: Хорошо ты кормил меня всю дорогу, но слаще последнего кусочка отродясь не едала // Иван-царевич ей и показывает раны. Нагай-птица рыгнула, три куса вырыгнула: // – Приставь на место Иван-царевич поставил – мясо и приросло к костям (<https://lukoshko.net/story/skazka-o-molodilnyh-yablokah-i-zhivoy-vode.htm>), Take the hump from this fellow's back," and before the words were out of his mouth the hump was whisked off Tom Beg's back (Billy Beg, Tom Beg and The Fairies Риордан с.236) '– Забери горб со спины этого парня, и прежде чем слова были произнесены, горб исчез со спины Тома Бега'.

IV. Информационные системы и коммуникация: – Я ему подарю дудочку: только к губам приложи, сейчас явятся и музыканты и песельники (<http://hyaenidae.narod.ru/story3/134.html>), The voice of Tregagle is everywhere, and yet he is unseen by human eye (<https://www.sacred-texts.com/neu/eng/efft/efft34.htm>) 'Голос Трегигла слышен повсюду, но сам Трегигл был невидим для людей'.

Ирреальный мир эксплицируется с помощью единиц языка определенным лингвосоциумом и сопровождается национально-специфическими нюансами – осмыслением, ощущением и оценкой окружающего мира. В ирреальном пространстве отражаются как черты разных цивилизаций, так и особенности разных исторических эпох. Поскольку окружающий человека мир изменяется, то вместе с ним трансформируется и человеческое знание о нем. По мере своего исторического развития человек раздвигает горизонты окружающего его мира. Приведенная ниже схема акцентирует внимание на эволюции источников появления лексических единиц, номинирующих ирреальность, которые тесно связаны с трансформацией восприятия человеком окружающего мира: мифы > Библия > сказки > рассказы > мультипликационные и художественные фильмы, телепередачи > компьютерные игры.

Итак, начало XXI века – период увлечения сверхчеловеческими возможностями и проблематизации самого человека; время, когда исследование ирреального приобретает особую значимость, а в свете об-

новленных в рамках когнитивной лингвистики знаний получает новое видение и понимание.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб. : Петербургское востоковедение, 2004.
2. Левицкий А.Э., Едличко А.И. Homo Ethnicus в пространстве языка и культуры // Когнитивные исследования языка. 2018. Т.32.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М. : Флинта: Наука, 2008.

### ЯЗЫКОВОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА: ТЕКСТОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ И ПРИВЫЧКИ

#### LANGUAGE MEMBER OF SPACE: TEXT REALITY AND HABITS

*Л.А. Тарасевич*

*L. Tarasevich*

Минский государственный лингвистический университет,  
Минск, Беларусь, *tarassew@yandex.ru*  
Minsk State Linguistic University,  
Minsk, Belarus, *tarassew@yandex.ru*

В работе представлены результаты сопоставительного исследования типов пространственных ситуаций, описываемых в немецком языке с помощью лексемы *rechts* 'справа' в оригинальных художественных текстах на немецком языке, а также в переводах литературных произведений с русского языка на немецкий. Выявлены различия в стратегиях членения пространства по оси «справа – слева» в сравниваемых языках: тенденция к использованию наименований данных полюсов в немецком языке и употребление полюсно-нейтральных языковых единиц в русском языке.

*Ключевые слова:* семантика; пространственное значение; языковое членение пространства; перевод; параллельный корпус текстов; немецкий язык.

The paper presents the results of a comparative study of the types of spatial situations described in German using the lexeme *rechts* 'right' in original literary texts in German, as well as in translations of literary works from Russian into German. Differences in the strategies for dividing space along the "right-left" axis in the compared languages are revealed: a tendency to use the names of these poles in German and the use of pole-neutral language units in Russian.

*Keywords:* semantics; spatial meaning; linguistic division of space; translation; parallel corpus of texts; German.

Языковое структурирование пространства в соответствии с пространственной ориентацией тела человека является универсалией: во всех языках мира представлены средства для обозначения направлений «верх –